No. 44014

Argentina
and
Panama

Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Panama for the avoidance of double taxation from the operation of aircraft in international transport. Panama, 10 May 1996

Entry into force: *18 January 2005 by notification, in accordance with article 9*

Authentic texts: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 5 July 2007*

Argentine
et
Panama

Accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République de Panama tendant à éviter la double imposition provenant de l'opération des aéronefs dans le transport international. Panama, 10 mai 1996

Entrée en vigueur : *18 janvier 2005 par notification, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 5 juillet 2007*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA
Y
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE PANAMA
PARA EVITAR LA DOBLE IMPOSICION EN LA EXPLOTACION DE AERONAVES EN EL TRANSPORTE INTERNACIONAL

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República de Panamá, deseosos de concluir un Convenio para evitar la doble imposición respecto de los impuestos a la renta y al capital sobre la explotación de aeronaves en el transporte internacional, han convenido lo siguiente:

ARTICULO 1

AMBITO SUBJETIVO

El presente Convenio se aplica a las personas residentes de uno o de ambos Estados Contratantes.

ARTICULO 2

IMPUESTOS COMPRENDIDOS

1. Los impuestos existentes a los que, en particular, este Convenio será aplicable son:

a) en Argentina:

i) impuesto a las ganancias;
ii) impuesto sobre los activos;
iii) impuesto sobre los bienes personales no incorporados al proceso económico;

b) en Panamá:

i) impuesto sobre la renta;
ii) impuesto de dividendos;
iii) impuesto complementario.

2. El Convenio se aplicará igualmente a los impuestos de naturaleza idéntica o análoga que se establezcan con posterioridad a la fecha de la firma del mismo y que se añadan a los actuales o los sustituyan.

ARTICULO 3

DEFINICIONES

1. A los efectos del presente Convenio:

a) el término "persona" comprende las personas físicas, las sociedades de personas, las sociedades, las sucesiones, y cualquier otra agrupación de personas;

b) el término "sociedad" significa cualquier persona jurídica o cualquier entidad que se considere persona jurídica a efectos impositivos;

c) la expresión "empresa de un Estado Contratante" significa una empresa explotada por un residente de un Estado Contratante;

d) la expresión "transporte internacional" significa el negocio de transporte de pasajeros, cargas y correo, llevado a cabo por el propietario, arrendatario o fletador de aeronaves;

e) la expresión "autoridad competente" significa:

i) en Argentina: el Ministerio de Economía y Obras y Servicios Públicos, Secretaría de Ingresos Públicos.

ii) en Panamá: el Ministerio de Hacienda y Tesoro, Dirección General de Ingresos.

f) el término "nacionales" significa:

i) todas las personas físicas que posean la nacionalidad de un Estado Contratante; y

ii) todas las personas jurídicas, sociedades de personas y asociaciones constituídas conforme a la legislación vigente en un Estado Contratante.

2. Para la aplicación del Convenio por un Estado Contratante, cualquier expresión no definida en el mismo tendrá el significado que se le atribuya por la legilación de este Estado, relativa a los impuestos que son objeto del Convenio, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente.

ARTICULO 4

RESIDENTE

1. A los efectos de este Convenio, la expresión "residente de un Estado Contratante" significa toda persona que, en virtud de la legislación de este Estado, esté sujeta a imposición en el mismo por razón de su domicilio, residencia, sede de dirección, lugar de constitución o cualquier otro criterio de naturaleza análoga previsto en dicha legislación.

2. Cuando en virtud de las disposiciones del apartado 1 una persona física sea residente de ambos Estados Contratantes, su situación se resolverá de la siguiente manera:

a) esta persona está considerada residente del Estado donde tenga una vivienda permanente a su disposición, si tuviera una vivienda permanente a su disposición en ambos Estados, se considerará residente del Estado con el que mantenga relaciones personales y económicas más estrechas (centro de intereses vitales);

b) si no pudiera determinarse el Estado en el que dicha persona tiene el centro de sus intereses vitales, o si no tuviera una vivienda permanente a su disposición en ninguno de los Estados, se considerará residente del Estado Contratante donde viva habitualmente;

c) si viviera habitualmente en ambos Estados o no lo hiciera en ninguno de ellos, se considerará residente del Estado del que sea nacional;

d) si fuera nacional de ambos Estados o no lo fuera de ninguno de ellos, las autoridades competentes de los dos Estados Contratantes resolverán el caso de común acuerdo.

3. Cuando en virtud de las disposiciones del apartado 1 una persona que no sea persona física sea residente de ambos Estados Contratantes, se considerará residente del Estado en que se encuentre su sede de dirección efectiva.

ARTICULO 5

IMPOSICION A LA RENTA Y A LAS GANACIAS DE CAPITAL

1. Los beneficios provenientes de la explotación de aeronaves en el transporte internacional serán unicamente imponibles en el Estado Contratante en el cual reside la empresa que explota dichas aeronaves.

2. A los efectos de este Artículo los beneficios de un residente de un Estado Contratante provenientes de la explotación en el transporte internacional de aeronaves, también incluirán los beneficios originados en:

a) el arrendamiento de aeronaves explotadas en el transporte internacional por un arrendatario residente de ese Estado Contratante, o si los beneficios de ese arrendamiento son accesorios de otros beneficios incluídos en el apartado 1;

b) la participación en un "pool", una explotación en común o en un organismo internacional de explotación.

Asimismo, las rentas originadas por el alquiler de contenedores serán unicamente imponibles en el Estado Contratante en el que reside la empresa de transporte internacional cuando tales bienes sean utilizados en la actividad de transporte internacional realizada por la empresa.

3. Las remuneraciones provenientes de un empleo ejercido a bordo de una aeronave explotada en el transporte internacional, podrán someterse a impuesto en el Estado Contratante en el cual reside la empresa que explota dicha aeronave.

4. Las ganancias provenientes de la enajenación de aeronaves explotadas en el transporte internacional o de bienes muebles o inmuebles afectados en forma exclusiva a la explotación de dichas aeronaves, serán unicamente imponibles en el Estado Contratante en el cual reside la empresa que explota dichas aeronaves.

ARTICULO 6

IMPOSICION AL CAPITAL

El capital representado por aeronaves explotadas en el transporte internacional y por bienes muebles o inmuebles afectados en forma exclusiva a la explotación de dichas aeronaves, será unicamente imponible en el Estado Contratante en el cual reside la empresa que explota dichas aeronaves.

ARTICULO 7

PROCEDIMIENTO AMISTOSO

Las autoridades competentes de los Estados Contratantes pueden consultarse cuando lo consideren apropiado a los efectos de asegurar la observancia y la implementación recíproca de los principios y de las disposiciones del presente Convenio.

ARTICULO 8

INTERCAMBIO DE INFORMACION

Las autoridades competentes de los Estados Contratantes intercambiarán la información que sea necesaria para aplicar lo dispuesto en el presente Convenio.

ARTICULO 9

VIGENCIA

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha de la última notificación por la que las Partes se comuniquen haber dado cumplimiento a todos los requisitos internos de aprobación.

ARTICULO 10

TERMINACION

El presente Convenio permanecerá en vigor mientras no sea denunciado por uno de los Estados Contratantes. Cualquiera de los Estados Contratantes puede denunciar el Convenio en cualquier momento, por vía diplomática, y el mismo dejará de tener efecto a partir del 1 de enero siguiente a la fecha de denuncia.

HECHO en PANAMA, el 10 de MAYO de 1996, en dos ejemplares, en español, igualmente válidos.

POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA

POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE PANAMA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PANAMA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION IN RESPECT OF THE OPERATION OF AIRCRAFT IN INTERNATIONAL TRAFFIC

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Panama, desiring to conclude a convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital on the operation of aircraft in international traffic, have agreed as follows:

Article 1. Personal Scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. Taxes covered

1. The existing taxes to which this Convention shall apply are in particular:

(a) In Argentina:

(i) The gains tax;

(ii) The tax on assets;

(iii) The tax on personal property not incorporated into the economic process;

(b) In Panama:

(i) The income tax;

(ii) The tax on dividends;

(iii) The complementary tax.

2. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of its signature in addition to, or in place of, the existing taxes.

Article 3. Definitions

1. For the purposes of this Convention:

(a) The term "person" includes an individual, a partnership, a company, an estate and any other body of persons;

(b) The term "company" means any body corporate or any entity considered as a body corporate for tax purposes;

(c) The term "enterprise of a Contracting State" means an enterprise carried on by a resident of a Contracting State;

(d) The term "international traffic" means the business of transporting passengers, cargo and mail carried on by the owner, lessee or charterer of aircraft;

(e) The term "competent authority" means:

(i) In Argentina, the Ministry of Economy and Public Works and Services, Secretariat of Public Revenue (Ministerio de Economía y Obras y Servicios Públicos, Secretaría de Ingresos Públicos);

(ii) In Panama, the Ministry of Finance and the Treasury, Directorate General of Revenue (Ministerio de Hacienda y Tesoro, Dirección General de Ingresos);

(f) The term "nationals" means:

(i) All individuals possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) All legal persons, partnerships and associations established in accordance with the laws in force in a Contracting State.

2. For the application of the Convention by a Contracting State, any term not defined herein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4. Resident

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of establishment or any other criterion of a similar nature provided for under the said laws.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(a) He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

(c) If he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

(d) If he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then he shall be deemed to be a resident of the State in which his place of effective management is situated.

Article 5. Taxation of Income and Capital Gains

1. Profits derived from the operation of aircraft in international traffic shall be taxable solely in the Contracting State in which the enterprise operating such aircraft is resident.

2. For the purposes of this article, profits derived by a resident of a Contracting State from the operation of aircraft in international traffic shall also include profits derived from:

(a) The lease of aircraft operated in international traffic by a lessee resident of that Contracting State, or if the proceeds derived from such lease are accessory to other profits included in paragraph 1;

(b) Participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Similarly, income from the rental of containers shall be taxable solely in the Contracting State in which the international transport enterprise is resident when such goods are used in the international transport activity carried on by the enterprise.

3. Remuneration derived from a job carried on aboard an aircraft operated in international traffic may be subject to tax in the Contracting State in which the enterprise operating such aircraft is resident.

4. Gains arising from the alienation of aircraft operated in international traffic or of movable or immovable property devoted exclusively to the operation of such aircraft shall be taxable solely in the Contracting State in which the enterprise operating such aircraft is resident.

Article 6. Taxation of Capital

Capital represented by aircraft operated in international traffic and by movable or immovable property devoted exclusively to the operation of such aircraft shall be taxable solely in the Contracting State in which the enterprise operating such aircraft is resident.

Article 7. Amicable Proceeding

The competent authorities of the Contracting States may consult each other whenever they deem it appropriate for the purpose of ensuring the reciprocal implementation of the principles and provisions of this Convention.

Article 8. Exchange of Information

The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention.

Article 9. Entry into Force

This Convention shall enter into force on the date of the last notification whereby the Parties inform each other that they have completed all the domestic requirements for approval.

Article 10. Termination

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may denounce the Convention at any time through the diplomatic channel, and the Convention shall cease to be in force on 1 January following the date of denunciation.

Done at Panama City on 10 May 1996, in two equally authentic copies in the Spanish language.

For the Government of the Argentine Republic:

ANDRÉS CISNEROS

For the Government of the Republic of Panama:

RICARDO ALBERTO ARIAS

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE PANAMA TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION PROVENANT DE L'OPÉRATION DES AÉRONEFS DANS LE TRANSPORT INTERNATIONAL

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République de Panama, désireux de conclure un accord tendant à éviter la double imposition des revenus et du capital provenant de l'exploitation des aéronefs dans le transport international, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Personnes visées

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont résidentes d'un État contractant ou des deux États contractants.

Article 2. Impôts visés

1. Les impôts actuels auxquels s'applique le présent Accord sont :

a) Dans le cas de l'Argentine :

i) L'impôt sur le revenu;

ii) L'impôt sur les actifs;

iii) L'impôt sur les biens personnels non intégrés au processus économique.

b) Dans le cas du Panama :

i) L'impôt sur le revenu;

ii) L'impôt sur les dividendes;

iii) L'impôt complémentaire.

2. Le présent Accord s'applique également aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient souscrits après la date de sa signature, et qui s'ajouteraient ou se substitueraient aux impôts actuels.

Article 3. Définitions

1. Aux fins du présent Accord :

a) Le terme «personne» désigne une personne physique, une société, une succession ou tout autre groupement de personnes;

b) Le terme «société» s'entend de toute personne morale ou de toute entité qui est assimilée à une personne morale au regard de l'impôt;

c) L'expression «entreprise d'un État contractant» signifie une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant;

d) L'expression «transport international» s'entend de toute activité commerciale de transport de passagers, de marchandises et de courrier menée à bien par le propriétaire, le locataire ou l'affréteur des aéronefs.

e) L'expression «autorité compétente» signifie :

i) Dans le cas de l'Argentine : le Ministère de l'économie et des travaux publics et des services, secrétariat des finances;

ii) Dans le cas du Panama : le Ministère des finances et du trésor, direction générale des recettes.

f) Le terme «ressortissant» désigne :

i) Toute personne physique possédant la nationalité d'un État contractant;

ii) Toute personne morale, société de personnes ou association tirant ses statuts en tant que telle de la législation en vigueur dans un État contractant.

2. Aux fins de l'application du présent Accord dans l'un des États contractants, toute expression qui n'est pas définie dans le présent Accord a le sens que lui attribue la législation de cet État contractant concernant les impôts auxquels s'applique le présent Accord à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente.

Article 4. Résidence

1. Aux fins du présent Accord, l'expression «résident d'un État contractant» s'entend de toute personne qui, en vertu de la législation de cet État contractant, est assujettie à l'impôt en raison de son domicile, de sa résidence, de l'emplacement de son siège social ou bureau principal, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue prévu dans ladite législation.

2. Lorsqu'en vertu des dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident uniquement de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut être déterminé, ou si celle-ci ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident de l'État contractant où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle ni dans l'un ni dans l'autre, elle est considérée comme un résident de l'État dont elle possède la nationalité;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité ni de l'un ni de l'autre, les autorités compétentes des deux États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle est réputée être un résident de l'État où le siège de direction effective est situé.

Article 5. Impôt sur les revenus et les gains de capital

1. Les bénéfices tirés de l'exploitation d'aéronefs, en transport international, sont uniquement imposables dans l'État contractant dans lequel se situe le siège social de l'entreprise qui exploite lesdits aéronefs.

2. Aux fins du présent article, les bénéfices d'un résident d'un État contractant tirés de l'exploitation d'aéronefs, en transport international, comprennent également les bénéfices provenant de :

a) La location d'aéronefs exploités en transport international par un locataire résident de cet État contractant ou, si les bénéfices de cette location sont accessoires à d'autres bénéfices repris au paragraphe 1;

b) La participation à un «pool», une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

Les revenus provenant de la location de conteneurs sont uniquement imposables dans l'État contractant dans lequel se situe le siège social de l'entreprise de transport international pour autant que ces biens soient utilisés dans l'activité de transport international réalisée par cette entreprise.

3. Les rémunérations perçues pour un emploi exercé à bord d'un aéronef exploité en transport international sont uniquement imposables dans l'État contractant où est située l'entreprise qui exploite ledit aéronef.

4. Les revenus tirés de l'aliénation d'aéronefs exploités en transport international ou de propriétés mobilières ou immobilières destinées exclusivement à leur exploitation ne sont imposables que dans l'État contractant dont l'entreprise qui exploite ces aéronefs est résidente.

Article 6. Impôt sur le capital

Le capital représenté par des aéronefs exploités en transport international et des propriétés mobilières ou immobilières destinées exclusivement à leur exploitation n'est imposable que dans l'État contractant dont l'entreprise qui exploite ces aéronefs est résidente.

Article 7. Procédure amiable

Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de se consulter, chaque fois qu'elles le jugent opportun, afin d'assurer le respect et l'application mutuels des principes et des dispositions du présent Accord.

Article 8. Échange de renseignements

Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord.

Article 9. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière notification par laquelle les Parties s'informent mutuellement de l'accomplissement de toutes les formalités internes pour son approbation.

Article 10. Dénonciation

Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par une des Parties contractantes. L'un ou l'autre des États contractants peut toutefois le dénoncer à tout moment, par la voie diplomatique et il cessera alors ses effets à compter du 1er janvier qui suit la date de la dénonciation.

Fait à Panama, le 10 mai 1996, en deux exemplaires, en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

ANDRES CISNEROS

Pour le Gouvernement de la République du Panama :

RICARDO ALBERTO ARIAS